



**Malteser
International**
Order of Malta Worldwide Relief



Haiti: A year after the earthquake
Haití: Un año después del seísmo

Foreword Prefacio	3
Chapter 1: Timeline	4
Capítulo 1: Recuerdos	
A chronicle of emergency aid	4
Crónica de la ayuda de emergencia	
Chapter 2: Fate and luck	6
Capítulo 2: El destino y la oportunidad	
Aid in action: Mother and child healthcare	6
En acción: Salud maternofamiliar	
Portrait of our help: “I came on crutches and went home without them”	7
Testimonios: “Entré con muletas y salí sin ellas”	
Chapter 3: Water means life!	8
Capítulo 3: ¡Agua es vida!	
Aid in action: Safe drinking water and good hygiene	8
En acción: Agua potable limpia e higiene	
Portrait of our help: Latrines for the “children of hope”	9
Testimonios: Letrinas para los “Niños de la esperanza”	
Chapter 4: Towards a better future	10
Capítulo 4: Por un futuro mejor	
Aid in action: Earthquake-resistant schools and disaster risk reduction	10
En acción: Escuelas antisísmicas y prevención de desastres	
Portrait of our help: At last, “reading time” again	11
Testimonios: Por fin vuelvo a “aprender a leer”	
Chapter 5: Joined forces	12
Capítulo 5: Fuerzas unidas	
Aid in action: Strong partnerships	12
En acción: La unión hace la fuerza	
Interview with Carlo Miglioli	13
Entrevista con Carlo Miglioli	
Chapter 6: Aid that makes a difference	14
Capítulo 6: Ayuda que llega	
Interview with Julio Sosa Calo	14
Entrevista con Julio Sosa Calo	
Project overview Sinopsis de los proyectos	17
Acknowledgements Agradecimiento	18
Abbreviations Lista de abreviaturas	19
Imprint Aviso legal	19



Nicolas de Cock de Rameyen
President | *Presidente*



Ingo Radtke
Secretary General | *Secretario general*

On 12 January 2010, Haiti was struck by a 60-second earthquake. A few seconds cost thousands of people their lives and livelihoods, destroyed buildings, streets and dreams, and took away the land and the hopes of many. Over 230,000 fatalities, around 300,000 injured, more than one million homeless, and totally destroyed infrastructure: in short, one of the worst natural disasters of the 21st century.

The whole world seemed to hold its breath for a moment. The unspeakable suffering that befell the people of Haiti triggered a wave of solidarity and sympathy around the world. – Could this also be a chance for the impoverished Caribbean country which had been too long forgotten?

A year on from the disaster, the consequences are still clear for all to see. Yet, in view of the scale of the situation, there is real evidence of progress being made in the reconstruction and rehabilitation work. In a country that had major problems to deal with even before the earthquake, real patience is required if aid is to be effective. Resilient, iron-willed and always on-hand, Malteser International is helping to rebuild Haiti and turn the negative into a positive. This will only succeed if the aid is provided on a long-term basis and is integrated into the local communities. It is vital that we help the people of Haiti to find long-lasting ways of fighting poverty in their country and creating better living conditions in the long term.

One year has passed and a start has been made; but even though the latest cholera epidemic has re-directed public attention towards Haiti, 12 months after the disaster the country continues to slip further into oblivion. We at Malteser International stay in the country to help the people as they strive for a better future.

This report documents some of the aid that has been provided in Haiti over the past year and gives an overview of ongoing projects and future plans.

Our heartfelt thanks go to all our partners and to the public and private donors who support our initiatives in Haiti and help give its people a better life.

El 12 de enero de 2010, el suelo tembló durante sesenta segundos en Haití. En escasos segundos se perdieron innumerables vidas humanas y bienes, se destruyeron edificios, caminos y sueños, y muchos perdieron sus tierras... la mayoría incluso su esperanza. Sobre 230.000 muertos, unos 300.000 heridos, más de un millón de personas sin hogar y una infraestructura totalmente destruida son el triste balance de una de las más graves catástrofes naturales del siglo XXI.

Todo el mundo pareció contener la respiración por un momento. El sufrimiento inexpresable de los haitianos desencadenó una oleada de solidaridad y participación. – ¿Se trataba de una oportunidad para este estado caribeño olvidado durante tantos años?

Incluso un año después del desastre, las consecuencias siguen siendo visibles y perceptibles. Aún así, la magnitud del suceso no ha impedido alcanzar importantes avances en la reconstrucción. En un país que ya antes del desastre afrontaba graves problemas, la paciencia es un requisito esencial para que cualquier ayuda resulte eficaz. Con perseverancia, voluntad de hierro y cercanía, Malteser International apoya la reconstrucción de Haití y contribuye a transformar la desgracia en una oportunidad. Pero esto sólo puede funcionar si la ayuda se plantea a largo plazo y se integra en las estructuras locales. En otras palabras, debemos encontrar con los haitianos maneras de combatir la pobreza a largo plazo y de crear condiciones de vida más justas en el país.

Ha pasado un año y ya hemos dado los primeros pasos en este sentido. Aunque la reciente epidemia de cólera volvió a dirigir la atención del público hacia Haití, un año después del desastre el país cae cada vez más en el olvido. – Malteser International permanece en el país apoyando a las personas en su camino hacia un futuro mejor.

El presente informe documenta de forma resumida la ayuda prestada el año pasado en Haití, describe los proyectos actuales e informa sobre otros planes.

Agradecemos de todo corazón a todos nuestros socios, donantes públicos y donantes privados que apoyan nuestro trabajo en Haití y que permiten a estas personas llevar una vida digna y saludable.

Nicolas de Cock de Rameyen

Ingo Radtke

Cologne, January 2011 | Colonia, enero de 2011

A chronicle of emergency aid

Crónica de la ayuda de emergencia



12 January | 12 de enero

At 16.53 local time, an earthquake measuring 7.0 on the Richter scale hits the island state of Haiti. More than 230,000 people are killed, around 300,000 are injured, a million are left homeless.

"I remember one day when I was driving through Léogâne and didn't have to rush from meeting to meeting. That was the first time that I actually took it all in – it was frightening because there was nothing there. Almost the whole town had been destroyed – it looked like it had been hit by a bomb." (Dr Branko Dubajic, Malteser International)

A las 16:53, hora local, un terremoto de magnitud 7,0 sacudió la isla estado de Haití. Más de 230.000 seres humanos perecieron, unos 300.000 resultaron heridos y aproximadamente un millón quedaron sin hogar.

"Recuerdo aquel día que iba conduciendo sin prisa por Léogâne, sin ninguna reunión pendiente. Era el primer día en el que realmente comencé a percibir mi entorno. Y me asusté, porque no había nada. Casi toda la ciudad estaba destruida, parecía bombardeada". (Dr. Branko Dubajic, Malteser International)

14 January | 14 de enero

Malteser International sends its first medical team to the disaster area.

Joined forces – For many years, the Order of Malta has supported the Sacré-Coeur hospital in Milot in the north of the country. Helicopters are used to fly the injured to hospital, where patients with severe injuries can also be treated.

Malteser International envía un primer equipo médico al área del desastre.

Fuerzas unidas – La Orden de Malta lleva muchos años apoyando al hospital Sacré Coeur de Milot, en el norte del país. Los heridos son transportados en helicóptero al hospital, que también puede atender a pacientes con lesiones graves.

17 January | 17 de enero

First ray of hope – In the Francois-de-Sales hospital in Port-au-Prince, Malteser International doctors start to provide medical care to the injured.

"I was first struck by the mixture of chaos, destruction and suffering. What impressed me most was the dignified and grateful attitude of most of the Haitians." (Francois Blin, assessment team)

Primer rayo de esperanza – En el hospital "Francois de Sales" de Port-au-Prince, los médicos del equipo de Malteser comienzan a atender a los heridos.

"Lo primero que percibí fue una mezcla de caos, destrucción y sufrimiento. Pero lo que más me impresionó fue la actitud digna y al mismo tiempo agradecida de la mayoría de la población haitiana". (Francois Blin, equipo de evaluación)

19 January | 19 de enero

Helping people survive – In collaboration with local partners such as COTEDO and MUDHA, Malteser International distributes relief items in six locations.

"Many people want to know what the worst

thing was. It's best not to say though. Would we go there again? All three of us can say yes to that. Overall we're happy to have made a very, very small, but hopefully useful, contribution during this disaster." (Dr. Klaus Runggaldier, assessment team)

Ayuda para sobrevivir – Junto con socios locales como COTEDO y MUDHA, Malteser International distribuye bienes de ayuda a familias en seis centros.

"Muchos quieren saber cuál fue nuestra peor experiencia. Pero es preferible no exteriorizar esas vivencias íntimas. ¿Que si volveríamos? Los tres respondemos afirmativamente. En general, estamos contentos de haber realizado nuestra pequeña, muy pequeña, aunque esperamos que útil, contribución al alivio de este desastre." (Dr. Klaus Runggaldier, equipo de evaluación)

29 January | 29 de enero

Close to the people – In Léogâne, the epicentre of the earthquake, Malteser International takes over a health centre. The first babies who see the light here are indeed a special ray of hope.

"At 6 pm, the medical team from Léogâne broke the happy news that they had delivered two babies today. We were all delighted." (Geoffrey Gamble, Vice-President of Malteser International)

"I'm so thankful that I could help the people from my hometown, even though it was distressing to see the suffering and destruction there. I assisted with several births under the most difficult conditions. I'll never forget the moment when I laid a new-born baby in its mother's arms, with

the two of them looking so peaceful." (Sulottea Valcin Amilcar, Cuban team. She was born in Léogâne and later emigrated to the USA.)

Cerca de las personas – En Léogâne, Malteser International asume la gestión de una estación sanitaria. Los primeros bebés nacidos aquí son un rayo de esperanza.

"Hacia las 18 horas, el equipo médico de Léogâne nos dio la gran noticia de que habían nacido dos bebés. Todos nos alegramos enormemente". (Geoffrey Gamble, Vicepresidente de Malteser International)

"Estoy agradecido de haber podido ayudar a personas de mi ciudad natal. Ayudé en varios nacimientos y en las condiciones más difíciles. Nunca olvidaré el momento en el que puse al recién nacido en los brazos de su madre. ¡Qué sensación de paz!" (Sulottea Valcin Amilcar, equipo cubano. Nació en Léogâne y hoy vive en EE. UU.)

4 February | 4 de febrero

A priceless donation – The container with the TransHospital mobile rescue station donated by EADS arrives in Léogâne.

"The conditions are wonderful. The patients are happy. The doctors are cheerful." (Tobias Kann, German team)

Una donación de incalculable valor – A Léogâne llegó un contenedor con una estación móvil de salvamento donada por la empresa EADS.

"Condiciones maravillosas. Los pacientes se alegran. Los médicos son felices. Entusiasmo general". (Tobias Kann, equipo alemán)

15 February | 15 de febrero

A second health centre opens its doors in Darbonne. Mobile teams also treat the sick and injured in the surrounding villages.

Water means life! – In Léogâne and Petit-Goâve, Malteser International and its co-operation partners supply people with safe drinking water.

Una segunda estación sanitaria inaugurada en Darbonne. Equipos móviles también tratan a los pacientes y heridos en los pueblos cercanos.

¡Agua es vida! – En Léogâne y Petit-Goâve, Malteser International y sus socios suministran agua potable limpia.

April | Abril

More than just physical damage – Psycho-social care is another important issue for Malteser International.

También el alma sufre – Malteser International da una gran importancia a la ayuda psicosocial.

July | Julio

Six months on – Malteser International has already treated more than 20,000 patients and continues to expand the aid services further.

"Amongst all the tragedy, there were many small miracles, such as a nine-year old girl who couldn't walk until her hip was finally treated by our doctor. One day she couldn't move and the next she was running around with her arms stretched out, trying to keep her balance. She was like a little bird that had fallen from its

nest and was trying to fly up again. (Marina Moll, Italian team)

Seis meses después del temblor – Malteser International ha atendido a más de 20.000 pacientes y amplía cada vez más su ayuda.

"En medio de todo este caos, de vez en cuando se producía algún pequeño milagro. Como el de aquella muchacha de nueve años que no podía andar hasta que nuestro médico arregló su cadera. De un día a otro dejó de estar completamente inmóvil y comenzó a correr, extendiendo los brazos para mantener el equilibrio, como un pequeño pájaro caído del nido intentando levantar el vuelo". (Marina Moll, equipo italiano)

Hand in hand – In the first few months after the disaster Malteser International assembles teams of volunteers comprising doctors, midwives and nurses to provide medical care. These Cuban, American, Italian, French and German Malteser teams provide vital assistance to the people of Haiti under the toughest of conditions.

Mano a mano – Para la atención médica de los pacientes, Malteser International utiliza equipos honorarios compuestos por médicos, matronas y personal de enfermería. Miembros cubanos, americanos, italianos, franceses y alemanes de la Orden de Malta prestan una valiosa ayuda a los haitianos en las condiciones más difíciles.

Mother and child healthcare Salud maternofilial



Even before the earthquake hit there was no functioning healthcare system in Haiti. If the population has no access to healthcare services, as is so often the case in rural areas, this has disastrous consequences for health, with women and children the worst affected. In the Léogâne district, Malteser International is using an integrated project approach to guarantee primary healthcare, reduce the mother and infant mortality rate and to improve awareness of hygiene and the importance of nutrition.

El sistema sanitario de Haití ni siquiera funcionaba antes del terremoto. Cuando la población no puede acceder a servicios sanitarios, como a menudo ocurre en las zonas rurales, tiene efectos devastadores sobre su salud. Los más perjudicados son las mujeres y los niños. En el distrito Léogâne, Malteser International implanta un proyecto integrado: se trata de garantizar la atención sanitaria básica para reducir la mortalidad de lactantes

y madres, y al mismo tiempo de concienciar a la gente en cuestiones de higiene y de alimentación.

Activities | Medidas

- Provision of healthcare services through a semi-permanent health centre and mobile medical teams, appointment of community healthcare workers and provision of training and equipment for them
- Midwifery services, pre- and ante-natal care, appointment, training and provision of equipment for midwives in villages, and establishment of mother and child groups
- Backing for vaccination campaigns
- Support for action plans concerning nutrition
- Running of hygiene awareness campaigns in communities and at schools
- Support for action plans and small initiatives in villages, which the communities themselves plan and implement for their own needs

- Provisión de servicios sanitarios a través de un centro de salud semipermanente y de equipos sanitarios móviles, así como formación, equipamiento e inclusión de asistentes sanitarios procedentes de las comunidades locales
- Obstetricia, cuidados previos y posteriores al parto, formación, equipamiento e integración de comadronas auxiliares en los diversos pueblos, así como creación de grupos de asesoramiento a madres
- Ayuda en campañas de vacunación
- Promoción de planes de actuación en cuestiones de nutrición
- Campañas informativas sobre higiene en comunidades y escuelas
- Promoción de planes de actuación y de pequeños proyectos en pueblos, que las comunidades planifican y realizan por su cuenta y según sus necesidades

"I came on crutches and went home without them" "Entré con muletas y salí sin ellas"

"The time I spent in the Malteser camp gave me new strength," Eunite tells us. This young woman, who was buried under rubble, waited twelve hours to be rescued. Her house in Port-au-Prince collapsed on her during the earthquake. "No one came, no one heard me," the 30-year old Haitian recalls. "I was in terrible pain and prayed to God to keep me alive."

Eunite survived, but her leg had to be amputated. Thanks to the colleagues of Johanniter she gets an artificial limb. She is cared for by doctors at the Malteser International healthcare centre in Darbonne, where her relatives live. "The Malteser teams were very attentive when they were looking after me," she says. "They showed a lot of patience, helping me to take more and more steps each day, until I could finally walk on my own without crutches."

Eunite is now back living in Port-au-Prince in the Champs de Mars camp. The government palace, which used to sparkle but is now in ruins, lies directly opposite. Malteser International was able to obtain a tent for their former patient, as well as a pitch in the

camp. Eunite is getting on with her life. She now wants to finish her training to become a nurse in Port-au-Prince. She is proud to tell us, slightly bashfully, that she can now manage the walk to school on her own. She is also able to carry out daily tasks independently once more; in fact, she is surprisingly confident when doing so, as if she were still using her own two legs. She hopes to find a good job in the future so she can lead an independent life: "Once I'm a nurse, I'd like to give people the care that I received."

"El tiempo que pasé en el campamento de Malteser International renovó mis energías", cuenta Eunite. La joven pasó doce horas enterrada bajo los escombros hasta que llegó ayuda. La tierra tembló y su casa de Port-au-Prince se derrumbó sobre ella. "Nadie vino, nadie me oyó", recuerda la haitiana de 30 años. "Sentía unos dolores terribles y rogaba a Dios que no me dejara morir todavía".

Eunite sobrevivió, pero hubo que amputar su pierna. Gracias al apoyo de las colegas de Johanniter ella recibe una prótesis. En Darbonne, donde viven sus parientes, recibe los



The young Haitian's prosthesis is hardly noticeable: Eunite in front of her tent in Port-au-Prince
Apenas se nota la prótesis Eunite delante de su tienda

cuidados médicos en el centro de salud de Malteser International. "Malteser International se ha ocupado mucho de mí", nos cuenta. "Me apoyaron con gran paciencia durante mis prácticas diarias, ayudándome a andar más pasos cada día. Perseveraron hasta que finalmente pude andar por mis propios medios y sin muletas".

En la actualidad, Eunite vive de nuevo en Port-au-Prince, en el campamento Champs de Mars. Éste se encuentra directamente frente al palacio, antaño espléndido y ahora parecido a una ruina. Malteser International pudo conseguir para su antigua paciente una tienda y un lugar en el campamento. Eunite planta cara a su destino. Ahora que vuelve a estar en Port-au-Prince, quiere terminar su formación como enfermera. En un tono algo tímido, pero orgulloso, nos cuenta que ya puede ir y volver sola al colegio. También resuelve con total independencia las demás tareas cotidianas, con un paso asombrosamente firme y seguro, como si todavía anduviera con sus propias piernas. Para su futuro, desea encontrar un buen trabajo para poder llevar una vida independiente: "Cuando sea enfermera, quiero ayudar a los demás como otros me ayudaron a mí".



New courage to face life: Eunite spent five months in the camp where the Malteser International team helped her to look to her future positively
Eunite fue cinco meses en el Camp de Malteser International, que le ayudó a mirar de nuevo positiva en el futuro.



Safe drinking water and good hygiene Agua potable limpia e higiene



Around 4,000 people live in the Petit Guinée settlement on the edge of Petit-Goâve, for the most part in poverty. The earthquake destroyed the entire public water supply. To supply people with safe drinking water, Malteser International, in collaboration with its partner arche noVa, has installed three drinking water treatment plants, which produce an average of 8,150 litres of drinking water and 6,100 litres of treated water for other uses per day. The quality of the water is checked twice a day. Malteser International has also built two showers here, which are open to the public. Up to now, over 120 events have been held, educating more than 7,000 people about the relationship between clean water, proper hygiene and good health.

En el asentamiento Petit Guinée, al borde de la ciudad Petit Goâve, viven unas 4.000 personas, en su mayoría pobres. El terremoto colapsó totalmente el sistema público de abastecimiento de agua. Para suministrar agua potable limpia a la población, Malteser International cooperó con la organización arche noVa e.V. en la instalación de tres plantas

potabilizadoras que producen una media de 8.150 litros de agua potable y 6.100 litros de agua industrial, y cuyas calidades se controlan dos veces al día. Malteser International también construyó aquí duchas públicas. En unas 120 sesiones informativas celebradas hasta la fecha, más de 7.000 personas fueron informadas sobre la interrelación entre agua potable, higiene adecuada y salud.

Activities | Medidas

- Set-up and running of three water treatment plants including water tank, in collaboration with arche noVa
- Provision of drinking water for 4,000 people
- Distribution of 1,200 hygiene sets and 1,750 containers to store drinking water safely
- Construction of two public washrooms and bathrooms, separated for males and females
- Awareness campaigns on water, hygiene and health as well as training for information providers
- Close collaboration with the community to ensure a permanent water supply

- Distribution of bars of soap, water containers and water treatment tablets, as well as educational work to prevent the spread of cholera
- Construcción y operación de tres potabilizadoras con depósito de agua en colaboración con arche noVa e.V.
- Suministro de agua potable para 4.000 personas
- Distribución de 1.200 equipos de higiene y de 1.750 recipientes para el almacenamiento seguro de agua potable
- Construcción de dos centros de baño e higiene personal separadas por sexos
- Campañas de concienciación sobre higiene, salud y uso correcto del agua, así como formación de “multiplicadores”
- Estrecha cooperación con la comunidad para garantizar un abastecimiento de agua duradero
- Distribución de jabones, recipientes de agua y pastillas potabilizadoras de agua, así como trabajos de concienciación para la prevención del cólera

Latrines for the ‘children of hope’ Letrinas para los “niños de la esperanza”

“Wash your hands before you eat. And use the latrines!” ‘Princess Ludmilla’ is proud to tell us what she learned from the Malteser International people when they came to her orphanage to promote good hygiene. With an enchanting smile on her face, she waves her index finger as if she were about to give a lesson. “And don’t forget soap!” Ludmilla is five years old. Her favourite word is princess, taught to her by an American, and she now likes to call herself ‘Princess Ludmilla’.

The ‘L’Enfant de l’espoir’ orphanage was razed to the ground by the earthquake. Its 46 orphans now live on meadow land and sleep in basic wooden huts. Their living conditions are extremely basic; there is a shortage of food and the children do not have access to safe water or suitable sanitary facilities. Malteser International has constructed three latrines here with built-in washing facilities. Using child-friendly methods, with the help of balls and playing cards, the children and young people, aged between 18 months and



Inspecting the new facilities | Com curiosidad, las nuevas letrinas son inspeccionadas.

18 years, have also been taught the importance of the new latrines and the significance of proper hygiene.



“Don’t forget to wash your hands!” – The children learn hygiene in play settings.
“No te olvides de lavarte las manos!” De forma lúdica los niños aprenden prácticas de higiene adecuadas.

“Antes de cada comida, lavarse las manos. ¡Y usar los retretes!” Orgullosa, la “princesa” Ludmilla nos relata lo que aprendió cuando hace algún tiempo miembros de Malteser International la visitaron en su orfanato como parte de una campaña de concienciación sobre la importancia de la higiene. Con una encantadora sonrisa, eleva su dedo índice como si quisiera dar una pequeña lección. “¡Y no olviden el jabón!” Ludmilla tiene cinco años. Su palabra preferida es “Princess”. Una colega norteamericana se la enseñó y ahora disfruta presentándose como “Princess” Ludmilla.

El terremoto derrumbó completamente el orfanato “L’Enfant de l’espoir”. Ahora, los 46 huérfanos viven en un prado y duermen en sencillas cabañas de madera. Las condiciones de vida están fuertemente limitadas; no hay comida suficiente y los niños no disponen de agua potable ni de instalaciones sanitarias adecuadas. Malteser International construyó aquí tres letrinas con la posibilidad de lavarse. De una manera atractiva para los niños (utilizando cartas y pelotas) los niños y adolescentes entre uno y medio y 18 años aprendieron sobre la importancia de las nuevas letrinas y de una higiene correcta.

Earthquake-resistant schools & disaster risk reduction Escuelas antisísmicas y prevención de desastres



Education is key for the long-term development of a country. More than half of Haiti's population can neither read nor write. Schools are often overcrowded, poorly equipped and for children living in the rural areas, they are in towns far away from them. Poorer families often cannot afford to send their children to school. In Darbonne and the surrounding area, Malteser International is rebuilding a number of schools, a nursery and a training centre so that they withstand any earthquakes and cyclones in the future. In collaboration with the communities, Malteser International is developing ideas to improve the infrastructure of the schools, at the same time turning them into UNICEF-inspired child-friendly schools, with safe, open-plan architecture and access to sanitary facilities and clean drinking water.

La educación es la clave del desarrollo a largo plazo de un país. Más de la mitad de la población de Haití no sabe leer ni escribir. Sobre todo en las regiones rurales, las escuelas suelen estar saturadas, mal equipadas o muy alejadas. Para muchas familias pobres, el acceso a la cultura es un lujo impagable. En Darbonne y alrededores, Malteser International está

construyendo escuelas, una guardería y un centro de formación resistentes a terremotos y a ciclones. En cooperación con las comunidades locales, Malteser International elabora conceptos para mejorar la infraestructura de las escuelas y para adecuarlas mejor a los más pequeños, siguiendo el lema "Child-friendly schools" de UNICEF. Los principales criterios son una edificación segura y libre de barreras y la disponibilidad de instalaciones sanitarias y agua potable limpia.

Activities | Medidas

- Provision of tents so that teaching can start again immediately; distribution of school sets (pads, pens, rulers and other learning materials); provision of funds to pay teachers' wages
- Installation and provision of equipment for temporary classrooms
- Reconstruction of earthquake-resistant, open-plan, child-friendly schools, complete with latrines, washing facilities and school kitchens, with the involvement of school committees
- Development of community-based disaster risk reduction programmes

- Setting up of vegetable gardens to improve the nutrition
- Development of community-based scholarship programmes for children from poorer families
- Provisión de tiendas de campaña que permitan reanudar inmediatamente las clases, distribución de paquetes de material didáctico (lápices, blocs, reglas y otros) y financiación de los sueldos de los profesores
- Construcción y equipamiento de aulas temporales
- Reconstrucción y equipamiento de escuelas antisísmicas, libres de barreras y obstáculos y adaptadas a los niños, con letrinas y posibilidad de lavarse, así como cocinas propias bajo la supervisión del comité escolar
- Desarrollo de un sistema de prevención de desastres a nivel de comunidad para implantar las medidas de minimización de riesgos
- Plantación de huertos para mejorar la calidad de la alimentación
- Desarrollo de programas de enseñanza becados a nivel de comunidad local para niños de familias sin recursos

At last, "reading time" again Por fin vuelvo a "aprender a leer"

Claudine loves school. As she skips along on her way to the new school grounds, pretty as a picture in her school uniform, her hair in plaits and bows and a large rucksack on her back, her whole face is beaming. After a long wait, she was finally able to go back to school in October. Malteser International has erected temporary school buildings on land belonging to the Episcopal Church in Darbonne – 600 children from the area attend primary school, secondary school or nursery here. For some of the children, particularly the older ones, it can take up to two hours to get here on foot. This is due to a shortage of secondary schools in the area.

The house Claudine lived in collapsed on her during the earthquake. Her father rescued her from the rubble and used a makeshift bandage on her broken leg. The leg was not treated for another eleven days. Claudine then came to the Malteser International team, who helped her learn to walk again. "We practised every day," the seven-year old recalls. "Until I didn't need my crutches any more." She is now able to run about again, although she prefers to sit under a tree somewhere and read. "Reading time" is also her favourite subject at school, she says. When Claudine grows up, she wants to be a teacher.

Claudine ama la escuela. Todas las mañanas sale sonriente de casa, en su uniforme escolar tan impecablemente arreglado como sus tirabuzones, y con su gran mochila a cuestas. Tras una larga interrupción, en octubre final-



Learning is fun: Claudine is so happy to return to school again
Claudia está feliz de finalmente poder volver a la escuela.



Claudine and her father in the Malteser International healthcare centre in Darbonne
Claudine con su padre en la estación sanitaria de Malteser International en Darbonne

mente se reanudaron las clases. En el recinto de la iglesia episcopal de Darbonne, Malteser erigió una escuela temporal en la que 600 niños de Darbonne y alrededores reciben clases de primaria y secundaria, o bien de guardería. Dada la escasez de escuelas secundarias en la región, algunos de los niños más mayores deben recorrer a pie un camino de hasta dos horas.

El día en que Haití tembló, Claudina quedó sepultada bajo su casa. Su padre la sacó como pudo de los escombros y le vendó pro-

visionalmente la pierna partida, que no recibió atención médica hasta once días después. Finalmente Claudina acudió al centro de salud de Malteser International, donde volvió a aprender a andar. "Estuvimos practicando cada día", recuerda la sieteañera. "Practicamos hasta que dejé de necesitar las muletas". Ahora vuelve a saltar alegre. Aunque su actividad favorita es sentarse bajo un árbol y leer. "Aprender a leer" también es su asignatura preferida en la escuela, afirma. Y cuando Claudina sea mayor, quiere ser profesora.

Strong partnerships La unión hace la fuerza



Making the most of synergies and pooling resources: close cooperation with other organisations can facilitate fast and effective relief work in many situations. Should the opportunity arise to optimise aid through cooperation, Malteser International will always enter into partnerships.

Aprovechar sinergias para unir fuerzas: En muchas situaciones, una buena coordinación y estrecha cooperación con otras organizaciones pueden facilitar la prestación rápida y eficaz de ayuda. Donde exista la posibilidad de optimizar la ayuda mediante cooperaciones, Malteser International participará en tales asociaciones.

CRUDEM: Providing emergency aid in Milot CRUDEM: Primeros auxilios en Milot

For many years, the members of the three American associations of the Order of Malta have been supporting the “Sacré-Coeur” hospital, run by the CRUDEM foundation in the north of Haiti. During the urgent first days after the earthquake, casualties were flown in by helicopter to receive medical care here. Malteser International distributed food rations to more than 45,000 patients, dependents and volunteers.

La asociación americana de la Orden de Malta lleva muchos años apoyando al hospital “Sacré-Coeur” de Milot, en el norte de Haití, gestionado por la fundación CRUDEM. He-

ridos fueron trasladados por allí con helicópteros y recibieron atención médica completa. Malteser International distribuyó raciones de comida a más de 45.000 pacientes, familiares y ayudantes voluntarios.

MUDHA: Distributing relief items

MUDHA: Distribución de ayudas materiales
Malteser International distributed food and hygiene kits to families in Léogâne and Petit-Goâve in collaboration with MUDHA. They have supplied several thousand survivors of the earthquake with desperately needed relief items.

A través de MUDHA, Malteser International distribuyó alimentos y equipos de higiene entre familias de Léogâne y de Goâve. Varios miles de víctimas del terremoto recibieron las ayudas materiales que tan urgentemente necesitan.

HELP: Building a healthcare centre in Canapé Vert | HELP e.V.: Construcción de una estación sanitaria en Canapé Vert

The healthcare centre in Canapé Vert was completely destroyed by the earthquake. In collaboration with HELP, Malteser International has erected a temporary centre and provided equipment and materials. Since its opening in August 2010, the healthcare centre has been providing members of the com-

munity with medical advice and medication.

El centro de salud en Canapé Vert resultó totalmente destruido por el terremoto. En cooperación con HELP e.V., Malteser International construyó una estación temporal y la equipó con dispositivos y materiales. Desde su inauguración en agosto, los habitantes locales reciben en este consultorio médico y medicinas.

arche noVa: Supplying water for the people in Petit-Goâve

arche noVa e.V.: Abastecimiento de agua para los habitantes de Petit-Goâve

“We made contact with arche noVa at the coordination meeting. We at Malteser International had been provided with water treatment plants, but we had no technicians to install them. Arche noVa had technicians. So we were pleased when arche noVa said: ‘We can help you to install and run your plants.’” (Beate Maass, Malteser International Project Coordinator)

Establecimos contacto con arche noVa a través de las reuniones de coordinación. Nosotros tuvimos potabilizadoras, pero no disponíamos de técnicos correspondientes. Arche noVa, por el contrario, tenía el problema opuesto. La ocasión perfecta para utilizar nuestras potabilizadoras se presentó cuando arche noVa se interesó por ellas”. (Beate Maass, coordinadora de proyectos de Malteser International)

Unlocking potential for more effective aid Aprovechamiento de potenciales – Canalización más eficiente de la ayuda

Carlo Miglioli, Malteser International Coordinator for partner projects in Haiti

Carlo Miglioli, coordinador de Malteser International para proyectos de socios en Haití



Carlo Miglioli, 50, has been responsible for collaborations with local and international partners in Haiti since September 2010. In this interview he talks about the cooperation with COTEDO and MUDHA, our local partner organisations.

Desde septiembre de 2010, Carlo Miglioli, de 50 años, dirige la cooperación con socios locales e internacionales en Haití. En esta entrevista describe la cooperación con las organizaciones asociadas locales COTEDO y MUDHA.

What are the advantages of collaborating with local organisations?

A partnership is always advantageous in that potential can be unlocked from both sides, resources can be pooled and aid can be made more effective. Our cooperation with MUDHA and COTEDO, both from the Dominican Republic, benefits everyone involved: we analyse our needs together and develop project proposals. At the same time, we help MUDHA and COTEDO to enhance their structures (‘capacity building’ for the local organisations). We at Malteser International benefit from the knowledge and networks of our local partners.

¿Qué ventajas aporta la cooperación con organizaciones locales?

Las ventajas de asociarse siempre consisten en aprovechar los potenciales mutuos para canalizar más eficientemente las ayudas. Nuestra cooperación con MUDHA y COTEDO, am-

bas de la República Dominicana, nos beneficia mutuamente: Evaluamos conjuntamente las necesidades y elaboramos en común las propuestas de proyectos. Al mismo tiempo, ayudamos a MUDHA y a COTEDO a reforzar sus estructuras: desarrollo de capacidades (‘capacity building’) para las organizaciones locales. El beneficio de Malteser International consiste en la obtención de conocimientos sobre el país y en el aprovechamiento de las redes existentes de nuestros socios locales.

Can you give us an example of a joint project?

Together with COTEDO we are making plans for an extensive project in and around Belle-Anse, a region situated in a remote mountain range in the south-east of the country. It wasn’t as badly affected by the earthquake as Léogâne, for example. Having said that, the effects on the very poor population are clear for all to see; even before the disaster there was a lack of resources in many areas. Our joint project will span health, nutrition and WASH, as well as social programmes. We have collaborated with COTEDO before in the provision of emergency aid. This time we helped COTEDO to carry out preliminary research and file the applications for the new project. In the upcoming year COTEDO together with the community will start with the implementation of the different measures like the construction of a water pipeline and latrines or the set-up of vegetable gardens.

¿Puede citar un ejemplo de proyecto común?

Con COTEDO estamos planificando un amplio proyecto para Belle-Anse y sus alrededores, una remota región montañosa en el sureste del país. No resultó tan afectada por el temblor como por ejemplo Léogâne. Aún así, la población extremadamente pobre percibe claramente sus efectos, porque incluso antes del desastre ya padecía numerosas carencias. Nuestro proyecto común abarcará la sanidad, la nutrición y el programa WASH, así como otros programas sociales. Con COTEDO ya habíamos cooperado en cuestiones de ayu-

da de emergencia. Ahora hemos apoyado a COTEDO durante el estudio preliminar y la presentación de solicitud del nuevo proyecto. El año que viene COTEDO en cooperación con la comunidad empezará con la implementación de las diversas medidas como la construcción de una canalización de agua y letrinas o la realización de huertos.

What is your wish for the people of Haiti?

For their sake, I hope that the aid now arriving in the country is not simply concentrated on tackling the immediate effects of the earthquake, and that the needs that existed before the disaster are also considered. This is the only way the disaster can ultimately be turned from a negative into a positive for Haiti, giving them a chance for a better future. I hope the country’s government will do their best to make the best of this situation.

¿Qué desean ustedes a los haitianos?

Les deseo que la ayuda que desde ahora reciba el país no se limite a paliar los efectos inmediatos del temblor. También deben atenderse las necesidades que ya existían antes del temblor. Sólo así esta catástrofe podrá convertirse para Haití en una oportunidad de vivir un futuro mejor. Y también espero que el gobierno del país sepa aprovechar esta oportunidad.



On a donkey on his way to the next well: This boy has to travel over ten kilometres to get safe drinking water for his family | Con el burro a la fuente de agua: unos diez kilómetros recorre este chico en busca de agua potable para su familia.



“A good sign” | Una señal inequívoca

Julio Sosa Calo, Malteser International Programme Coordinator, Darbonne, Haiti

Julio Sosa Calo, coordinador de programas de Malteser International en Darbonne, Haití



Since July 2010, Julio Sosa Calo has been co-ordinating Malteser International projects in Haiti. This 44-year old agricultural scientist from Uruguay has previously worked for Malteser International in Myanmar, Cambodia, Vietnam and Sri Lanka. He has also been deployed in various parts of East and Central Africa.

Desde julio de 2010, Julio Sosa Calo coordina los proyectos de Malteser International en Haití. Este científico agrónomo uruguayo, de 44 años de edad, ya trabajó para Malteser en Myanmar, Camboya, Vietnam y Sri Lanka. También colaboró en diversos países de África oriental y central.

Could you tell us more about the programme Malteser International is running in Darbonne?

Health is our focus, but WASH, reconstruction and rehabilitation as well as community development work also come into the equation as sectors which are closely linked to health. We are establishing health structures, training community health workers and running awareness campaigns to teach people about the relationship between good health, safe drinking water and appropriate hygiene. The programme is effective because all the areas are closely linked.

¿Cuál es el programa de Malteser International en Darbonne?

El principal aspecto de nuestro programa es el sanitario. Se añaden WASH, la reconstrucción y el desarrollo de comunidades, asuntos todos ellos íntimamente relacionados con la salud. Desarrollamos infraestructuras sanitarias, formamos a auxiliares sanitarios en las

comunidades y realizamos campañas de concienciación sobre la interrelación entre salud, agua potable limpia e higiene. La unificación de todos estos asuntos nos permite organizar los programas eficientemente.

What has been the most evident progress made by Malteser International since the earthquake?

Even before the earthquake struck, Haiti had no functioning healthcare system. For example, especially in rural areas, people had to cover long distances to see a doctor. With a healthcare centre and mobile clinics, we were able to look after around 30,000 patients in the Darbonne area by the start of January and give mothers and their babies vitally important vaccinations. In my opinion, that is major progress for the people here.

¿Cuáles son los avances más visibles del trabajo de Malteser International desde el terremoto?

El sistema sanitario de Haití no funcionaba ni siquiera antes del terremoto. Sobre todo los habitantes de zonas rurales deben recorrer grandes distancias para, por ejemplo, acudir a un médico. Con una estación sanitaria y clínicas móviles, en Darbonne y alrededores atendimos desde enero a unas 30.000 pacientes; las madres y los niños reciben las vacunas esenciales. Desde mi punto de vista, esto es un progreso enorme para las personas que viven aquí.

What do you think is most important when it comes to improving living conditions in Haiti in the long term?

In the immediate aftermath of the earthquake, international aid organisations were able to improve the situation with direct action. However, in the long term the opportunity for change lies in the hands of the Haitians themselves. Significant change is always a long process. Without a shadow of doubt, education will be key. Access to education is essential if future generations are to have the opportunity to make real changes. The hands-on approach of our projects has a crucial role to play in this respect. As we worked with the communities, it became clear that this kind of approach goes down very well with people: they are grateful for the help, and seek to

make the most of their new knowledge and skills. They add their own ideas and strengths to the mix, discussing options with us and seeking to understand the situation. This proves that there is a great desire for change and that they want something more enduring from our help than just short-term gain. For me, this is a good sign that our work here will not be in vain.

¿En su opinión, cuáles son las medidas más importantes que deberían tomarse para mejorar de forma duradera las condiciones de vida en Haití?

Inmediatamente después del temblor, las organizaciones de ayuda internacionales pudieron influir directamente en mejorar la situación. Sin embargo, a largo plazo son los haitianos mismos quienes deben tomar las riendas. Todo cambio notable siempre lleva asociado un proceso largo. El factor clave es claramente la educación. Las futuras generaciones sólo podrán forzar un cambio real si se les facilita el acceso a la educación y a la cultura. El principio participativo que perseguimos con nuestros proyectos desempeña un papel crucial en este aspecto. Nuestro trabajo en las comunidades locales demuestra claramente que los haitianos también valoran muy positivamente este principio: están muy agradecidos por la ayuda e intentan aprovechar los nuevos conocimientos y experiencias. También aportan ideas y energías propias, debaten con nosotros, quieren entender. Esto demuestra que tienen voluntad por cambiar las cosas, que no sólo quieren beneficiarse a corto plazo de las ayudas, sino impulsar una reconstrucción a largo plazo. Para mí, una señal inequívoca de que nuestro trabajo no es en vano.

What was Malteser International's response to the cholera outbreak in October?

After it became clear that there was a cholera outbreak, we started to increase prevention initiatives right away. In our healthcare centres, our mobile clinics, and in schools and nurseries, our teams are informing the Haitians about the life-threatening disease and explaining how they should protect themselves and what to do if they are unwell. In the camps in Port-au-Prince we are tak-

ing action against the cholera together with the THW. In three other regions we have launched prevention initiatives, distributing soap, chlorine tablets to disinfect drinking water and water canisters, and carrying out intensive work to educate more than 100,000 people. In addition to this, we are working closely with hospitals and referring suspected cases to the right places as soon as possible.

¿Cómo reaccionó Malteser a la epidemia de cólera surgida en octubre?

Tan pronto como se conoció el brote del cólera intensificamos las medidas preventivas. En nuestra estación sanitaria, en las clínicas móviles, en las escuelas y guarderías, nuestros colaboradores informaron a la población sobre esta enfermedad mortal y les explicaron cómo protegerse y qué deben hacer si se encuentran mal. En los campos en Port-au-Prince combatimos la cólera con nuestros colegas del THW. En tres otras regiones actuamos de forma preventiva, distribuimos una herramienta esencial para la supervivencia en estos casos: el jabón, así como tabletas de cloro para desinfectar el agua destinada al consumo y recipientes para almacenarla. También desarrollamos una intensa actividad informativa, alcanzando a más de 100.000 personas. También cooperamos estrechamente con los



hospitales y transferimos inmediatamente a los centros correspondientes a los pacientes posiblemente infectados con la bacteria.

At a personal level, has anything in Haiti moved you especially?

I have been deployed in many different countries, following many different disasters. The children's situation always touches me the

most because they are the future of their country. Education plays a crucial role here. In Haiti, when I see how well turned-out the children are on their way to school in the morning, and the efforts some families make to send their children to class, it shows me just how important people consider education to be. So with our schooling programmes we are trying to boost awareness of a child's right to education, a right which has to be protected. That is the only way to give children the chance of a better and more independent future.

¿Qué fue lo que más le conmovió en Haití?

He ayudado en muchas catástrofes en diversos países. La situación de los niños siempre me afecta especialmente. Porque representan el futuro de sus respectivos países. La educación juega un papel crucial también para ellos. Cuando veo lo arreglados, limpios y bien peinados que los niños haitianos salen de sus casas por la mañana, camino de su escuela, me doy cuenta del enorme esfuerzo que algunas familias hacen para poder enviar a sus hijos a clase, conscientes de la enorme importancia de la educación. Por ello, en nuestros programas escolares intentamos concienciar a todos del derecho inalienable de los niños a la educación, un derecho que debería garantizarse por ley. Sólo así podremos facilitarles un futuro mejor e independiente.



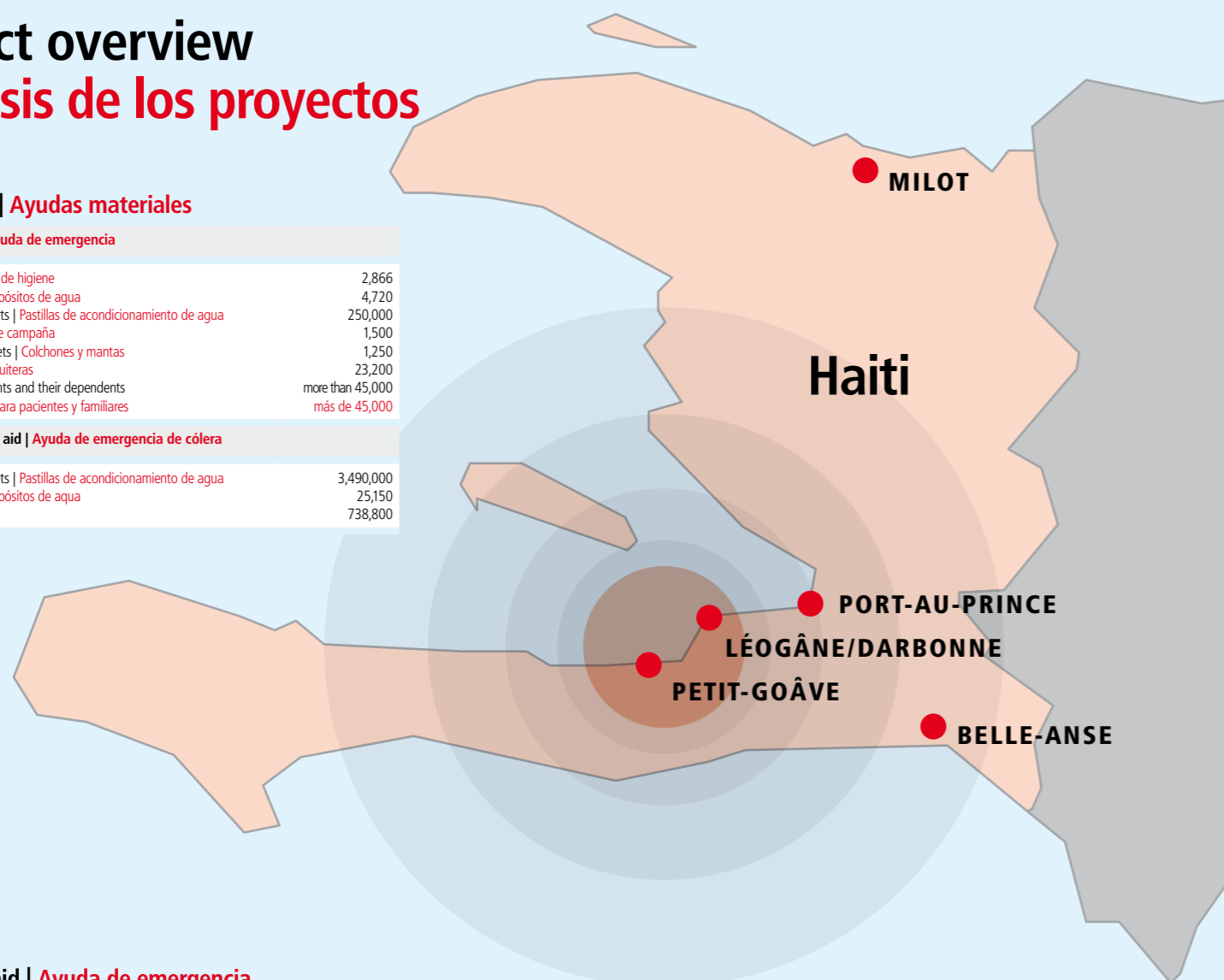
“How can I protect myself from cholera?” – Awareness training – especially at schools – is vital | “¿Cómo puedo protegerme de cólera?” Trabajo educativo – como se muestra en esa escuela – es vital.

Project overview

Sinopsis de los proyectos

Relief items | Ayudas materiales

Emergency aid Ayuda de emergencia	
Hygiene kits Equipos de higiene	2,866
Water containers Depósitos de agua	4,720
Water treatment tablets Pastillas de acondicionamiento de agua	250,000
Tarpaulins Tiendas de campaña	1,500
Mattresses and blankets Colchones y mantas	1,250
Mosquito nets Mosquiteras	23,200
Food rations for patients and their dependents	more than 45,000
Raciones de comida para pacientes y familiares	más de 45,000
Emergency cholera aid Ayuda de emergencia de cólera	
Water treatment tablets Pastillas de acondicionamiento de agua	3,490,000
Water containers Depósitos de agua	25,150
Soap Jabón	738,800



Emergency aid | Ayuda de emergencia

Locations Ubicación	Programme focus Componentes principales del programa	Brief description Descripción resumida	Donors Donantes	Partners Socios	Projects Proyectos
Port-au-Prince Léogâne Darbonne Pétit-Goâve Belle-Anse Milot	Distribution of relief items Distribución de ayudas materiales	Distribution of emergency relief items after the earthquake Distribución de ayudas materiales de primera necesidad después del terremoto	AA, ADH, ECHO, UNICEF, Own resources/private and company donations AA, ADH, ECHO, UNICEF, Recursos propios y privados, y donaciones de empresas	COTEDO, MUDHA, CRUDEM COTEDO, MUDHA, CRUDEM	4
Port-au-Prince Léogâne Darbonne Milot	Healthcare Suministros médicos	Care of severely injured patients in St. Francois de Sales hospital in Port-au-Prince provided by voluntary teams; treatment of the severely injured at the Sacré Coeur hospital in Milot. Set-up and running of two temporary healthcare centres in Léogâne and Darbonne, complete with medical tents, a mobile first-aid post and two WHO Emergency Health Kits. Deployment of mobile medical teams in the Darbonne area. Guaranteeing emergency medicine, after-care and primary healthcare for 22,000 patients and immunisation of 1,000 children. Set-up of a reference system. Funding for an ambulance and two 4x4s. Cuidado de heridos graves en el hospital St. Francois de Sales de Port-au-Prince por parte de equipos honorarios de Malteser. Tratamiento de heridos graves en el hospital Sacré Coeur de Milot, que quedó intacto tras el terremoto. Construcción y gestión de dos centros de salud temporales en Léogâne y Darbonne, con tiendas de campaña sanitarias, una estación móvil de primeros auxilios y dos equipos sanitarios de emergencia de la OMS (Organización Mundial de la Salud). Uso de equipos médicos móviles en las zonas rurales de Darbonne. Aseguramiento de los servicios médicos de emergencia, de la atención posoperatoria y de seguimiento y de la atención sanitaria elemental para 22.000 pacientes, así como vacunación de 1.000 niños. Desarrollo de un sistema de referencias. Financiación de una ambulancia y dos vehículos todoterreno.	AA, ADH, Nachbar in Not, ECHO, Own resources/private and company donations AA, ADH, Vecinos en situación de emergencia, ECHO, Recursos propios y privados, y donaciones de empresas	CRUDEM CRUDEM	1
Léogâne Darbonne Pétit-Goâve	Guaranteeing access to safe drinking water Aseguramiento de la disponibilidad de agua potable limpia	Set-up and launch of three water treatment plants and daily supply of safe drinking water and treated water for other uses to 4,000 people in Petit-Goâve. Supply of drinking water to in-patients and out-patients in Léogâne and Darbonne (around 12,000 patients). Construcción y puesta en servicio de 3 depuradoras y suministro diario de agua limpia, tanto potable como para usos domésticos, para 4.000 personas de Pétit Goâve. Suministro de agua potable a los pacientes ingresados y ambulantes de Léogâne y de Darbonne (aprox. 12.000).	AA, ADH, Own resources/private and company donations AA, ADH, Recursos propios y privados, y donaciones de empresas	arche noVa arche noVa	2

Reconstruction | Reconstrucción

Locations Ubicación	Programme focus Componentes principales del programa	Brief description Descripción resumida	Donors Donantes	Partner Socios	Projects Proyectos
Port-au-Prince Darbonne Belle-Anse	Healthcare Salud	Reconstruction of a healthcare centre in Canapé Vert, including provision of equipment. Implementation of an extensive healthcare project in Darbonne and the surrounding area to guarantee long-term primary healthcare: Set-up and running of a semi-permanent healthcare centre and mobile clinics. Appointment, training and provision of equipment for community health workers. Improvement of mother and child healthcare through midwifery services, pre- and ante-natal care, the appointment, training and provision of equipment for midwives, establishment of mother-child groups and improvements in nutrition. Backing for infant vaccination campaigns. Psycho-social rehabilitation through training of community health workers and teachers for community-based psycho-social counselling and counselling in schools. Improvement of primary healthcare and mother and child health in Belle-Anse through provision of training and equipment for health promotion workers and midwives, information campaigns, community health days and mother-child groups, including reference systems for emergency deliveries. Reconstrucción y equipamiento de un centro de salud en Canapé Vert. Implantación de un proyecto sanitario completo en Darbonne y alrededores para garantizar la atención sanitaria básica a largo plazo: Construcción y gestión de un centro de salud semipermanente y de clínicas móviles. Formación, equipamiento e integración de auxiliares sanitarios de la comunidad local. Promoción de la sanidad maternal e infantil mediante servicios de obstetricia, atención pre y posnatal, formación, equipamiento e integración de comadronas auxiliares, formación de grupos de asesoramiento de madres y mejora de la situación alimenticia. Apoyo en campañas de vacunación de niños. Rehabilitación psicosocial mediante formación de los auxiliares sanitarios y profesores locales, proporcionándoles asesoramiento psicosocial a nivel de comunidades y de escuelas. Mejora de la asistencia sanitaria básica y de la salud materno-infantil en Belle-Anse mediante la formación y el equipamiento de promotores de salud y comadronas. Organización de campañas informativas y de concienciación, convocatoria de días de la salud en las distintas comunidades y creación de grupos de asesoramiento a madres que incluyan un sistema de referencia para partos de emergencia.	Nachbar in Not, ADH, Own resources/private and company donations Vecinos en situación de emergencia, ADH, Recursos propios y privados, y donaciones de empresas	HELP COTEDO HELP COTEDO	3
Port-au-Prince Pétit-Goâve Darbonne Belle-Anse Milot Léogâne	Healthcare: Special CHOL-ERA prevention initiative Salud: Operación especial de prevención del CÓLERA	Cholera prevention measures for more than 100,000 people in four regions: Provision of safe drinking water. Distribution of soap, water disinfectant tablets and hygienic water containers. Information on hygiene measures, prevention techniques and how to recognise the symptoms. Prompt referral of suspected and diagnosed cases to treatment centres. Provision of three tents for the MSF cholera treatment centre in Léogâne, with capacity for 300 patients. Preparation of the Sacré Coeur hospital in Milot, with capacity for 1,000 patients. Medidas de prevención del cólera para más de 100.000 personas en cuatro regiones mediante: Abastecimiento con agua potable limpia. Distribución de jabón, pastillas de desinfección de agua y recipientes de agua higiénicos. Explicación de medidas de higiene, prevención y reconocimiento de síntomas. Transferencia inmediata de casos sospechosos y de enfermos a los centros de tratamiento correspondientes. Entrega de 3 tiendas de campaña para el centro de tratamiento del cólera de MSF en Léogâne para 300 pacientes. Preparación del hospital Sacré Coeur en Milot para 1.000 pacientes.	AA, Nachbar in Not, Own resources/private and company donations AA, Vecinos en situación de emergencia, Recursos propios y privados, y donaciones de empresas	arche noVa CRUDEM COTEDO THW arche noVa CRUDEM COTEDO THW	1
Léogâne Darbonne Pétit-Goâve Port-au-Prince Belle-Anse	Water, sanitation and hygiene (WASH) Agua, atención sanitaria básico e higiene (WASH)	Construction of sanitation facilities and water supply for a healthcare centre in Canapé Vert and two orphanages in Léogâne, including provision of hygiene education. Daily supply of drinking water for 3,000 people in Pétit-Goâve. Building and provision of water for two public wash/shower rooms. Hygiene education for the population. Construction of a long-term water supply system in collaboration with the community: Provision of sanitation facilities and a water supply for ten schools and an education centre in Darbonne and the surrounding area. Raising awareness of health and hygiene issues among the population of Darbonne through appropriate campaigns in the communities and schools; guaranteeing access to water and sanitation facilities through action plans and smaller projects which will be developed and implemented by the people themselves. Construction of an aqueduct to supply water; installation of household latrines; and promotion of hygiene education, the safe storage and preparation of drinking water and the setting-up of water committees to manage the water system in Belle-Anse. Construcción de instalaciones sanitarias y de abastecimiento de agua para un centro de salud en Canapé Vert, así como de dos orfanatos en Léogâne, y organización de servicios de información sobre higiene: Suministro diario de agua potable para 3.000 personas en Pétit Goâve. Construcción de dos lugares públicos de baños y duchas, y del correspondiente sistema de abastecimiento de agua. Campañas informativas sobre higiene para la población. Construcción de un sistema de abastecimiento de agua estable en cooperación con la comunidad. Equipamiento de 10 escuelas y de un centro de formación en Darbonne y alrededores, con instalaciones sanitarias y abastecimiento de agua. Concienciación de la población de Darbonne en cuestiones sanitarias y de higiene personal mediante la organización de las correspondientes campañas en comunidades y escuelas, aseguramiento de la disponibilidad de agua y de instalaciones sanitarias mediante planes de actuación, y otros proyectos menores elaborados y realizados por la población. Construcción de un acueducto para el abastecimiento de agua, instalación de retretes domésticos y concienciación en cuanto a la higiene, almacenamiento seguro y acondicionamiento de agua potable, fundación del comité del agua para administrar el sistema de abastecimiento de agua en Belle-Anse.	ADH, Nachbar in Not, Own resources/private and company donations ADH, Vecinos en situación de emergencia, Recursos propios y privados, y donaciones de empresas	arche noVa COTEDO arche noVa COTEDO	4
Darbonne Léogâne Belle-Anse	Social programmes Programas sociales	Reconstruction of the social infrastructure for particularly vulnerable groups affected by the earthquake in the Darbonne region: Resuming teaching in schools through the provision of 30 temporary classrooms with safe access to water until the schools are rebuilt. Distribution of school kits to 1,500 school children (bags, textbooks, pens and other learning materials). Reconstruction of ten schools and a training centre in the Darbonne area, complete with earthquake resistance. Community library set up for children and young people in Darbonne. Identification, development and integration of social welfare programmes, including "cash for work" incentives for clearing work and infrastructural work (e.g. improving the market/town square) and other income generating activities to strengthen the communities in Darbonne. Improving income and nutrition by breeding goats and chickens and setting up gardens and allotments for the community in Belle-Anse. Programmes to promote income generating activities for women in Léogâne with especially low incomes. Recuperación de la infraestructura social para grupos particularmente vulnerables y afectados por el terremoto en la región de Darbonne: Mientras se reconstruyen las escuelas, reanudación de las actividades escolares mediante la construcción de 30 aulas temporales con disponibilidad garantizada de agua. Distribución de equipos escolares a 1.500 alumnos (carteras, libros, lápices y otros materiales de enseñanza). Reconstrucción antisísmica de 10 escuelas y de un centro de formación para Darbonne y alrededores. Construcción y equipamiento de una biblioteca municipal en Darbonne para niños y adolescentes. Identificación, desarrollo e integración de programas de servicios sociales. Incluye el programa "Cash for work" (dinero por trabajo) por trabajos de limpieza (p. ej. acondicionamiento del mercado y del matadero), así como medidas de creación de empleo para reforzar las comunidades en Darbonne. Mejora de los ingresos y de la alimentación mediante la cría de cabras y gallinas, así como plantación de huertos caseros y comunitarios en Belle-Anse. Programas de mejora salarial para mujeres especialmente pobres en Léogâne.	ADH, UNICEF Own resources/private and company donations ADH, UNICEF, Recursos propios y privados, y donaciones de empresas	Rasin Lespwa COTEDO MUDHA Rasin Lespwa COTEDO MUDHA	4
Port-au-Prince Darbonne	Disaster prevention Prévention des catastrophes	Installation of a warning system for earthquakes in Port-au-Prince. Development of community-based disaster management programmes, including measures to minimise risks (such as early warning systems and emergency plans), during the reconstruction of schools and a training centre in the Darbonne area. Training in disaster risk reduction for school children and communities when rebuilding earthquake-resistant schools. Instalación de un sistema de alerta de terremotos en Port-au-Prince. Desarrollo de sistemas de prevención de desastres específicos para las comunidades locales con el fin de establecer medidas minimizadoras de riesgos, tales como sistemas de alerta rápida, así como elaboración de planes de emergencia durante la reconstrucción de las escuelas y del centro de formación para Darbonne y alrededores. Formación y entrenamiento en prevención de desastres para alumnos y comunidades durante la reconstrucción de escuelas antisísmicas.	ADH, Own resources/private and company donations ADH, Recursos propios y privados, y donaciones de empresas	Secty electronics Secty electronics	2



Solidarity with Haiti | Solidaridad con Haití



Thanks to an overwhelming response to calls for action and donations, Malteser International was able to provide emergency aid promptly in Haiti. Local, national and international partners, public sponsors and private donors, as well as the worldwide network of the Order of Malta continue to ensure that aid is fast, effective and sustainable.

We would like to thank all those who have supported our work in Haiti through donations, personal commitment, campaigns and collections. Together we can provide effective aid in the long term, save lives and ease suffering.

Gracias a la abrumadora respuesta recibida en forma de ayudas materiales y donaciones, Malteser International pudo prestar inmediatamente ayuda de emergencia en Haití.

Nuestros socios locales, nacionales e internacionales, nuestros patrocinadores públicos y donantes privados, así como la red mundial de la Orden de Malta, seguirán garantizando una ayuda rápida, bien organizada y duradera.

Agradecemos a quienes mediante su donación, su compromiso personal, sus acciones y sus colectas, en definitiva, mediante la confianza depositada en nosotros, hacen posible nuestra labor en Haití. Juntos podremos prestar ayuda duradera, salvar vidas y aliviar el sufrimiento de otros seres humanos.

"Thank you for your immediate response!" – | "¡Muchas gracias por no vacilar ni un momento!" –
 „(...)On behalf of the volunteers and myself, I

would like to give thanks to God today for the wellspring of love placed in your hearts that you should come to our brothers in Haiti upon the first cry for help. Dear Malteser International staff, we thank you. (...) We are proud to say that you have saved the lives of many of our brothers and sisters thanks to the strength God gave you (...)."

Farewell words of the Haitian volunteer Richemond to the volunteers of the Order of Malta on their way home

"(...) En el nombre de los voluntarios y en el mío propio, hoy queremos agradecer a Dios que haya vertido en vuestros corazones la fuente de amor que nos permite acudir en apoyo de nuestros hermanos haitianos a la primera petición de auxilio. Muchas gracias, queridos miembros de la Orden de Malta. (...) Podemos anunciar de viva voz que la fuerza que Dios os ha dado ha permitido salvar muchas vidas de nuestros hermanos y hermanas. (...)."

Palabras de despedida del voluntario haitiano Richemond a los voluntarios que regresaban a Europa

Quality and transparency Calidad y transparencia

Malteser International is committed to ensuring high quality standards. They include the International Humanitarian Charter, the Code of Conduct, the Sphere Project and the People in Aid Code. Accountability and transparency are priorities of its agenda.

Malteser International se ha comprometido a cumplir las normas de calidad de la ayuda humanitaria. Entre otras, se trata de las normas "International Humanitarian Charter" (Carta Humanitaria Internacional), el Código de Conducta, "Sphere Project" (Proyecto Esfera) y el código de "People in Aid".

Una de las principales prioridades de Malteser International consiste en actuar de forma transparente y responsable tanto de cara a las personas en situación de emergencia como ante los donantes y patrocinadores públicos.

ABBREVIATIONS LISTA DE ABREVIATURAS

AA	Federal Foreign Office (Germany) Ministerio alemán de asuntos exteriores
ADH	Germany's Relief Coalition (Aktion Deutschland Hilft) Aktion Deutschland Hilft (Alianza alemana de organizaciones humanitarias)
COTEDO	Comisión de Trabajo Ecuaménico Dominicano (Dominican Republic) Comisión de Trabajo Ecuaménico Dominicano (República Dominicana)
CRUDEM	Center for the Rural Development of Milot (Haiti) Center for the Rural Development of Milot (Haiti)
EADS	European Aeronautic Defence and Space Company European Aeronautic Defence and Space Company
ECHO	Humanitarian Aid department of the European Commission (Belgium) Humanitarian Aid department of the European Commission (Bélgica)
MSF	Doctors without borders Médicos sin fronteras
MUDHA	Movimiento de Mujeres Dominico Haitianas (Dominican Republic) Movimiento de Mujeres Dominico Haitianas (República Dominicana)
NIN	Neighbour in Need (Austria) Nachbar in Not (Austria)
THW	Federal Agency for Technical Relief (Germany) Servicio de Asistencia Técnica (Alemania)
UNICEF	United Nations Children's Fund (USA) United Nations Children's Fund (EE.UU.)
WHO	World Health Organisation (Switzerland) Organización Mundial de la Salud (Suiza)

IMPRINT AVISO LEGAL

Published by | Editor
 Malteser International Headquarters
 Kalker Hauptstr. 22 – 24
 D-51103 Köln (Germany)
 Fax: +49 (0) 221 98 22 179
 info@malteser-international.org
 www.malteser-international.org

Responsible for content | Responsable
 Ingo Radtke

Editorial team | Equipo de redacción
 Petra Ipp-Zavazal, Julia Kost, Christine Prokopf

Photographs | Fotos
 Malteser International, CISOM
 (Order of Malta Italy), HELP e.V.,
 Jürgen Peperhowe/Westfälische
 Nachrichten (German newspaper),
 Tobias Kann

Cover photo | Foto portada
 Tobias Kann

Back cover photo | Foto dorso
 Julia Kost

Layout/Setting | Diseño gráfico
 www.mwk-koeln.de

Impression | Imprimido por
 www.luthe.de

Translation | Traducción
 www.puretrans.com





Support our efforts: Donate now! **Apoye nuestro trabajo: ¡Done ahora!**

You can support Malteser International with your financial contribution. Everybody – an individual, a volunteer group, a company, a school, a national association – can help to provide the funding which makes whole projects come into life. Join our network of relief! For further information, please send an email to info@malteser-international.org or visit our website.

Usted puede apoyar Malteser Internacional con una donación. Todo el mundo – como persona individual, grupo interesado, empresa, escuela y parroquia puede ayudar a asegurar la base financiera de nuestros proyectos. ¡Forme parte de nuestra red de ayuda! Para obtener más información, visite nuestro sitio web o escriba a info@malteser-international.org

Malteser International Headquarters
Kalker Hauptstr. 22 – 24
D-51103 Köln (Germany)